



ཐོད་སྐད་བུ། *In Tibetan:*

འཕགས་པ་ཁ་མཚུ་ནག་པོ་ཞི་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་
བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་བཟུགས་སོ། །

དབྱིན་སྐད་བུ། *In English:*

The Noble Mahāyāna Sūtra that Pacifies Negative Disputes

FOR GOMPA USE ONLY

ངལ་གསོ



NGALSO
Western Buddhism

(1) འགོ་འཕྲིན་དང་སྤྱག་འཚམ་བཤ། འཕགས་པ་ཁ་མཚུ་ནག་པོ་ཞི་བར་བྱེད་པ་
 ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་རྩེ་ལ་དྲི་རྩམ་ཏ་བ་ཡེ་རྒྱ་མ་མ་རྩ་
 ཡུ་ན་སྤྱ་ཉ། རོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ཁ་མཚུ་ནག་པོ་ཞི་བར་བྱེད་པ་ཞེས་
 བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་
 ཅད་ལ་སྤྱག་འཚམ་ལོ། ། (2) མེད་གཞི་དང་ཞུ་བ། འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་
 དུས་ཅིག་ན། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཡུལ་གོ་ས་ལ་ན་འཁོར་མང་པོ་ལ་ཚོས་སྟོན་

1. Title & Homage

namo phakpa khachu nakpo zhiwar jepa zhejawa zhuk so
 gyagar ke du / ārya khaduṃ dharmatā bayé nāma mahāyāna
 sūtra
 bö ke du / phakpa khachu nakpo zhiwar jepa zhejawa thekpa
 chenpö do
 sangye dang jangchub sempa thamche la chaktsal lo

2. The Setting & the Request

di ke dak gi thöpa dü chik na / chomdende yül kosala na
 khor mangpo la chö tön to
 de tse khyimdak dzedden zhejawa khor dang che te düpar
 gyurpa ten le lang te / chomdende la di ke che söl to / kyema /
 tönpa chomdende!
 dakchak yül dir chipa nam la gyalpö chepa dang / yül zhen
 gyi mi tsöpa dang
 kyewo phalapé tsang druwa dang / dra nam kyi khachu tsöpé
 jikpa дума dak chi na / chomdende kyi dak jikpa dedak le
 sung du söl

རྟོ། །དེའི་ཚེ་བྱིམ་བདག་མཛེས་ལྡན་ཞེས་བྱ་བ་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་འདུས་པར་
གྱུར་བ་སྣོན་ལས་ལངས་ཏེ། བཙེན་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །
ཀྲེ་མ་སྟོན་བ་བཙེན་ལྡན་འདས། བདག་ཅག་ཡུལ་འདིར་མཆིས་བ་རྣམས་ལ་
རྒྱལ་པོའི་ཆད་བ་དང་། ཡུལ་གཞན་གྱི་མིས་ཚོད་བ་དང་། སྤྱི་བོ་པལ་བས་མཚང་
འབྲུ་བ་དང་། དག་རྣམས་ཀྱིས་ཁ་མཚུ་ཚོད་པའི་འཛིགས་བ་དུ་མ་དག་མཆིས་
ན། བཙེན་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བདག་འཛིགས་བ་དེ་དག་ལས་སྲུང་དུ་གསོལ།

1. Title & Homage

In Sanskrit: Ārya khaduṃ dharmatā bayé nāma mahāyāna sūtra.
In Tibetan: Phakpa khachu nakpo zhiwar jepa zhejawa thekpa chenpö do.
In English: the Noble Mahāyāna Sūtra called “Pacifying Negative Disputes.”

Homage to all the Buddhas and Bodhisattvas.

2. The Setting & the Request

Thus have I heard at one time. The Bhagavān was dwelling in the land of Kosala, teaching the Dharma to a great assembly.

At that time a householder named Dzedden (“the Graceful”), together with his retinue, rose from his seat and said to the Bhagavān: “Alas, O Teacher, Bhagavān!

For us who live in this land there are punishments inflicted by the king, disputes with people of other lands, fault-finding and slander by ordinary people, and many fears of quarrels and lawsuits stirred up by enemies.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། བདག་ཚྱོད་ཁ་མཚུའི་འཇིགས་པ་ལ་མ་
 སྐྱག་ཅིག །ཁ་མཚུ་ནག་པོ་ཞི་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ་ཡོད་ཀྱི། དེ་ཚྱོད་ལ་རྣམ་
 པར་བྱེ་ལ་བསྟན་པར་བྱའོ། (3) ལྷག་འཚལ་དང་གཟུངས་དང་པོ་དཀོན་མཆོག་
 གསུམ་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་རིགས་ལྡེའི་ལྷ་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། །
 ཨོྲཱ་ཀ་མོ་རྣ་ག་མ་ཏེ་ཨཱ་ཏེ། སུལྷི་བུལྷི་ཡ། ཏུ་ལྷ། ཨོྲཱ་མེ་མེ་
 བེ། མ་ཏུ་མེ་མེ་རྒྱ། སམ་བུལྷི་ཀུ་ཏུ་སམ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཨ་རྩིལྷ་བ།

chomdende kyi ka tsal pa / dak khyö khachü jikpa la ma trak chik
 khachu nakpo zhiwar jepa zhejawé do yö kyi / de khyö la
 nampar che la tenpar ja'o

3. Homage & First Dhāraṇī

könchok sum la chaktsal lo / chomdende rik ngé lha la
 chaktsal lo

OM NAMO BHAGAVATE ARHATE / SAMYAKSAM BUDDHAYA /
 TADYATHĀ / OM MUNE MUNE / MAHĀ MUNE RAKSHA /
 SARVA PUSHTIM KURU /SARVA TATHĀGATA ADHISHTHĀNA /
 ADHISHTHITE / MAMA SARVA RAKSHA RAKSHA SVĀHĀ /
 OM KHADUM RAKSHA / OM KHAMCHU SÖ / TRA RAKSHA /
 OM NIVARASANA RAKSHA / HARA HARA RAKSHA RAKSHA
 SVĀHĀ

khyimdak dzedden khyö kyi zung di chong shik / lhok shik /
 tön chik

gyalpö chepa dang / tsöpa dang / thabpa dang / tsang druwa
 lasokpa

gölwa ngenpa thamche dokpar gyur ro / rik ngak di jöpar ja'o

ཨ་རྒྱུ་ཉེ། མ་མ་སྐྱ་རྒྱ་རྒྱ་སྒྲུ། ཨོཾ་ཁྱི་རྒྱ། ཨོཾ་ཁ་མཚུ་སོད། ཅ་
 རྒྱ། ཨོཾ་ཉི་མ་ར་ས་ན་རྒྱ། ཉ་ར་ཉ་ར་རྒྱ་རྒྱ་སྒྲུ། བྱིམ་བདག་
 མཛེས་ལྷན་བྱོད་ཀྱིས་གཟུངས་འདི་ཚོངས་ཤིག །སྟོགས་ཤིག །སྟོན་
 ཅིག །རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་དང་། ཚུད་པ་དང་། འཐབ་པ་དང་། མཚང་
 འབྱུ་བ་ལ་སོགས་པ་རྒྱལ་བ་དན་པ་ཐམས་ཅད་བསྐྱོག་པར་འགྱུར་རོ། །
 དེག་སྒྲགས་འདི་བརྗོད་པར་བྱའོ། །

I pray that the Bhagavān will protect us from those fears.” The Bhagavān replied: “Do not be afraid of the fear of disputes. There is a sūtra called Pacifying Negative Disputes; I shall explain it to you in full.”

3. Homage & First Dhāraṇī

Homage to the Three Jewels. Homage to the Bhagavān deities of the five families. [First dhāraṇī.] Then:

OM NAMO BHAGAVATE ARHATE / SAMYAKSAM BUDDHAYA /
 TADYATHĀ / OM MUNE MUNE / MAHĀ MUNE RAKSHA /
 SARVA PUSHTIM KURU /SARVA TATHĀGATA ADHISHTHĀNA /
 ADHISHTHITE / MAMA SARVA RAKSHA RAKSHA SVĀHĀ /
 OM KHADUM RAKSHA / OM KHAMCHU SÖ / TRA RAKSHA /
 OM NIVARASANA RAKSHA / HARA HARA RAKSHA RAKSHA
 SVĀHĀ

“Householder Dzedden, hold this dhāraṇī, recite it, and teach it. It will turn back royal punishment, disputes, fights, slander and all evil adversaries. Recite also this awareness-mantra:”

(4) ལྷག་ན་རྗོ་རྗེའི་ལྷགས་ཏུ་གླེ། ཨོྲོ་བཏུ་ལྷ་ཉི་མ་མ་རྟམ་རྟམ། ཨོྲོ་ལྷོ་གླེ་ཁ་
 མཚུ་ལྷ་ར་ཡ་པའ། ས་མ་ཡ་དུ་རྟམ་རྟམ་ལྷོ་ལྷོ་པའ་པའ་སྤྲུ། (5) བཟློག་པར་བྱ་
 བ་ བདག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ་ཡས་ཀྱི་བདུད་གཡོས་པ་དང་། བ་ལྷའི་
 ལྷར་འབྲེ་དང་། དག་པོ་དང་། ཉེ་དུའི་ལན་ཆགས་དང་། ལོ་ངན་པའི་སླེག་
 དང་། ལྷ་བའི་སླེག་དང་། བག་མི་ཤིས་པ་དང་། ལྷེ་བའི་ཚོད་པ་དང་། ལྷལ་
 པོའི་ཆད་པ་དང་། མཚང་འབྱུ་བ་དང་། ཁ་མཚུ་ཚོད་པ་དང་། ངན་སེམས་

4. Vajrapāṇi's Mantra

TADYATHĀ / OM VAJRAPĀNI MAMA RAKSHA RAKSHA /
 OM BHYOH DOK KHAMCHU MĀRAYA PHAT /
 SAMAYA DU RAKSHA HUM HUM PHAT PHAT SVĀHĀ

5. What Is Averted

dak khor dang chepa la yé kyi dü yöpa dang / pha khü jur dre
 dang / drawo dang

nyedü'i lenchak dang / lo ngenpé kek dang / dawé kek dang /
 tra mi shipa dang

kyewö tsöpa dang / gyalpö chepa dang / tsang druwa dang /
 khachu tsöpa dang

ngen sem dang / sampa ngenpé drok dang / mik te ngenpa
 dang / dön thamche dokpar gyur ro

dangwa nam düL du söl / khachu dang / jölzor dang / bötong
 dang / rim dang / te ngenpa thamche zhiwa — shāntim kuru
 ye svāhā

དང་། བསམ་བ་ཅན་པའི་གྲོགས་དང་། མིག་བལྟས་ཅན་བ་དང་། གདོན་
 བསམ་ཅད་བསྐྱོག་པར་འགྱུར་རོ། །སྤང་བ་རྣམས་འདུལ་དུ་གསོལ། ཁ་མཚུ་
 དང་། རྩོལ་ཐོར་དང་། བོད་གཏོང་དང་། རིམས་དང་། ལྷས་ཅན་བ་བསམས་
 ཅད་ཞི་བ་འཕྲོད་ཀྱི་ཅུ་ཡེ་སྣུམ།

4. Vajrapāṇi's Mantra

“Recite this vidyā-mantra.” [The mantra invokes Vajrapāṇi for protection and commands the disputes to be repelled and destroyed.]

TADYATHĀ / OM VAJRAPĀṆI MAMA RAKSHA RAKSHA /
 OM BHYOH DOK KHAMCHU MĀRAYA PHAT /
 SAMAYA DU RAKSHA HUM HUM PHAT PHAT SVĀHĀ

5. What Is Averted

“For me and my retinue, may all these be turned back: the disturbance of the māras above, the misfortune-spirits of the paternal line, enemies, the karmic debts of relatives, the obstacles of inauspicious years and months, ill fortune, people’s disputes, royal punishment, slander, quarrels and lawsuits, malice, companions of evil intent, the evil eye, and all harmful spirits (dön).

May the hostile ones be subdued. Disputes, harmful sorcery, hostile curses, epidemics and every evil omen — pacify them all: ŚĀNTIM KURU YE SVĀHĀ.”

(6) དེ་བཞིན་གཤམས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་པན་ཡོན། རིགས་གྱི་བྱ་ཁ་མཚུ་
 བྱ་པོ་ཞི་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་འདི་ནི། དེ་བཞིན་གཤམས་
 བ་ཐམས་ཅད་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའོ། །ངས་ཀྱང་དེ་ལྟར་
 བཤད་པར་བྱའོ། །འདི་རབ་ཏུ་བཟུང་ལ་རྒྱན་ཏུ་སྦྱོར་ཅིག །འཇིགས་
 བ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་འགྱུར་རོ། །ཁ་མཚུ་དང་ལྟས་ངན་བ་ཐམས་
 ཅད་བརློག་པར་འགྱུར་རོ། །ནད་དང་གདོན་དང་། འགྱུར་སོ་དང་། ལོ་

6. The Tathāgatas' Blessing & Benefits

rik kyi bu / khachu nakpo zhiwar jepa zhejawé zung di ni /
 dezhin shekpa thamche kyi jin gyi lappa'o / ngé kyang detar
 shepar ja'o
 di rabtu zung la gyün du tön chik / jikpa thamche selwar gyur
 ro / khachu dang te ngenpa thamche dokpar gyur ro /
 né dang dön dang /jungpo dang / lo kek dang /da kek dang /
 mo ngenpa thamche zhiwar gyur ro

7. Mañjuśrī's Pledge

dené jangchub sempa jampal ten le lang te /
 chomdende kyi chö kyi namdrang di ming chi lak? di jitar
 zungwar gyi
 ka tsal pa / jampal / di ni khachu nakpo zhiwar jepa zhejawa
 zung shik /

མྱེག་དང་། ཟླ་མྱེག་དང་། མོ་ངན་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་འགྱུར་རོ། །
 (7) འཇམ་དཔལ་གྱི་དམ་བཅའ། དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འཇམ་དཔལ་
 ལྷན་ལས་ལངས་ཏེ། བཙུག་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདིའི་མིང་
 ཅི་ལགས། འདི་ཇི་ལྟར་བཟུང་བར་བཀྱི་ཞེས་གསོལ་བ་དང་། བཀའ་སྩལ་
 བ། འཇམ་དཔལ་འདི་ནི་ཁ་མཆུ་ནག་པོ་ཞི་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་བྱངས་
 །ཤིག །

6. The Tathāgatas’ Blessing & Benefits

“Son of noble family, this dhāraṇī called Pacifying Negative Disputes has been blessed by all the Tathāgatas, and I too teach it in this way.

Hold it well and recite it continually: it will dispel all fears, turn back all disputes and evil omens, and pacify illness, harmful spirits (dön), bhūta-spirits, yearly and monthly obstacles, and all bad divinations.”

7. Mañjuśrī’s Pledge

Then the Bodhisattva Mañjuśrī rose from his seat and asked:

“What is the name of this Dharma teaching of the Bhagavān, and how should it be kept?”

He replied: “Mañjuśrī, keep it as Pacifying Negative Disputes.”

དེ་ནས་འཇམ་དཔལ་གྱིས་གསོལ་བ། ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །བཙོམ་
 ལྷན་འདས་མདོ་སྡེ་ཟབ་མོ་འདི་འཆང་བ་དང་སློབ་པའི་མི་དེ་ལ་བདག་གིས་
 བསྐྱུང་བར་བགྱིའོ། །བསྐྱུབ་བར་བགྱིའོ། །སྐྱ་བ་ན་ཚིག་རྩལ་ལྷུ་བ་ལར་
 བགྱིའོ། ། (8) བན་ཡོན་དང་མཇུག ། བཀའ་སྦྱུལ་བ། གང་ཞིག་གཞན་དང་
 ཁ་མཚུ་ཚོད་པའི་ཚོ། མདོ་འདི་ལན་བདུན་བསྐྱུགས་ཏེ། འཕགས་པ་འཇམ་
 དཔལ་ཡིད་ལ་བསྐྱོམས་ཏེ་སོང་ན། ས་རོལ་གྱི་ཚོད་པ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་

dené jampal gyi sölpa / lek so / lek so

chomdende / dode zabmo di changwa dang lokpé mi de la dak
gi sungwar gyi'o

kyabpar gyi'o / mawa na tsik tsup thubpar gyi'o

8. Benefits & Conclusion

ka tsal pa / gang zhik zhen dang khachu tsöpé tse / do di len
dün lak te

phakpa jampal yi la gom te song na / pharöl gyi tsöpa thamche
jom so / rang gi tsik tsünpar gyur ro / mépa la zhen yichépar
gyur ro

chomdende kyi de ke che ka tsal né / khyimdak dzeden dang
khor thamche dang

lha dang mi dang lha mayin dang drizar chepé jikten yirang te

chomdende kyi sungpa la ngönpar tö do / phakpa khachu
nakpo zhiwar jepa zhejawa thekpa chenpö do dzok so

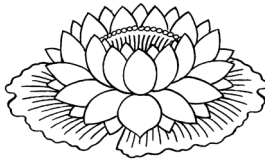
སོ། །རང་གི་ཚིག་བཙུན་པར་འགྱུར་རོ། །སྤྲུལ་པ་ལ་གཞན་ཡིད་ཆེས་པར་
 འགྱུར་རོ། །བཙུན་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྤྲད་ཅེས་བཀའ་བསྩལ་ནས། བྱིས་
 བདག་མཛེས་ལྡན་དང་། འཁོར་ཐམས་ཅད་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་
 ཡིན་དང་། ཨི་ཟེར་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཙུན་ལྡན་འདས་
 ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ། །འཕགས་པ་ཁ་མཚུ་ནག་པོ་ཞི་
 བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ། །

Then Mañjuśrī said:

“Excellent, excellent! Bhagavān, I shall protect and guard whoever holds and reads this profound sūtra, and I shall make their speech able to withstand harsh words.”

8. Benefits & Conclusion

[The Bhagavān] said: “Whenever someone is in dispute with another, if they recite this sūtra seven times, keep noble Mañjuśrī in mind, and then go to face it, all the opponent’s arguments will be defeated, one’s own words will carry authority, and others will trust what is said.” When the Bhagavān had spoken thus, the householder Dzedden and his whole retinue, together with the world of gods, humans, asuras and gandharvas, rejoiced and praised what the Bhagavān had taught. Thus concludes the Noble Mahāyāna Sūtra called Pacifying Negative Disputes.



Printed on certified paper, 100% biodegradable and recyclable
at Albagnano Healing Meditation Centre, Italy

28/05/2026